รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

โครงการ

“ความจริงและความเป็นธรรมในกระบวนการขั้นตอนกฎหมายอาญาของประเทศจีน”

“Truth and Procedural Fairness in Chinese Criminal Procedure Law”

โดย รองศาสตราจารย์ ดร.อเล็กซานเดอร์ ซือตอฟ

เมษายน 2563

รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

โครงการ

“ความจริงและความเป็นธรรมในกระบวนการขั้นตอนกฎหมายอาญาของประเทศจีน”

“Truth and Procedural Fairness in Chinese Criminal Procedure Law”

หัวหน้าโครงการวิจัย

รองศาสตราจารย์ ดร.อเล็กซานเดอร์ ซีอตอฟ

สนับสนุนโดย สำนักงานกองทุนสนับสนุนการวิจัย และมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

(ความเห็นในรายงานนี้เป็นของผู้วิจัย สกว. ไม่จำเป็นต้องเห็นด้วยเสมอ)

EXECUTIVE SUMMARY

The aim of this research is to examine the way how the search for truth is attempted to be reconciled with the idea of a fair trial or procedural fairness in Chinese criminal law. The conflict between the search for truth on the one hand and guaranteeing procedural rights of the accused is particularly problematic in the Chinese context. China presents an immense diversity of ethnic groups, cultures, and practices. Therefore, this research does not attempt to describe the actual situation in a particular part of China. Rather, it concentrates on the analysis of the legislative materials to see the channels of the resolution of this conflict. The results of this research is beneficial in teaching to enable Thai students to understand better the fundamental principles and ideas of criminal procedural law.

Research utilizes a documentary method of study. The statutory analysis of written law is examined in relation to consistency, coherence and proportionality of legal norms. It also reflects the results of the interviews with Chinese academics and the police. The goals of the legislative acts is elucidated and the content of legal norms is examined in the light of those goals. The study takes into account cultural, philosophical, and socio-legal issues related to the topic of this study.

There two basic questions are addressed in this report. First, is the pursuit for substantive truth in Chinese law done at the expense of the procedural certainty? Second, does this pursuit make impossible an establishment of procedural safeguards of fairness and the rule of law? In the treatment of these two questions, the attention is largely payed to the normative framework. It is evident that any system of criminal justice can be abused. Therefore, this research focuses not on actual application of procedural rules but on analyzing the normative framework to perceive the way how the imperative of finding the truth correlates to the idea of procedural fairness.

The research started in 2018. After collecting information and visiting China, the application was submitted to the TRF at that year, and the funding was obtained in

the following 2019 year. Much of research work has been carried out by collecting and analyzing legislative, judicial, academic and factual materials via the Internet and printed publications. At the same time, several visits to China (altogether four in 2018 and 2019) were made. During those visits, a number of academics from Beijing, Chengdu, and Kunming academic institutions were contacted and the topic of the research was discussed.

The most productive interviews were conducted in the Yunnan Police Academy, where the author was an employee around nine years ago. Having personal acquaintances and the experience of teaching Chinese police has significantly facilitated the understanding of the subject of the current research. There were approximately 20 senior members of the Yunnan Police Academy whom the author has interviewed. Those interviews were conducted often informally. In order not to affect spontaneity and genuineness of conversation, the author did not normally request the permission to mention their names in this research report. Only in the cases of significant contribution did the author suggest to include the names in acknowledgement or as a co-author. The normal response of the interviewed was that it did not matter to them. Since some views were critical of the current policies, I did not mention the names of people who provided the information in this report. The positive information as well as the help with the interviews was given by Professor Xuming who assisted immensely in helping to contact ordinary police officers. A helpful insight was also given by Professor Liu. Many interviewed introduced themselves by their English non-official names, and therefore I did not feel appropriate to request their true Chinese identity.

The anonymity of the interviewees, however, should not be considered as affecting the reliability of the research results. The results, presented in this report, make it clear that the main emphasis has been given to the analysis of law as it is reflected in legislation and judicial interpretations. In this respect, the interviews were

not the main source of information, but rather were used to verify the correctness and the appropriateness of the analysis made by the author.

This analysis was done at the first stage of research with Professor Peter Duff from Aberdeen University who also helped significantly with presenting the results of the research "Truth and procedural fairness in Chinese criminal procedure law" in one of the leading international journals in the field: *The International Journal of Evidence & Proof* (https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/1365712719830704). The content of this paper is reflected in the first chapter of this report, only without the contribution of Professor Duff. All the materials of this first chapter are written by me alone. The reader can compare the differences with the publication in the *International Journal of Evidence & Proof* which is attached in the output section.

Two other chapters are also written independently, and are at the moment in the process of submission to the reputable journals. The second paper is submitted to *Asia Pacific Law Review.* The third paper will also be submitted soon. Further, there is a willingness to expand the scope of this research and relate more to Thai colleagues and compare better and more rigorously Chinese criminal procedural law with Thai criminal procedure. With this purpose, the author has met the deans of law faculties of Thammasat and Payao Universities, Dr. Udom and Dr. Pannarairat who have expressed their interest and at the moment there is consideration of next research projects that can incorporate the results of the current research.

This research presents a first step to a deeper examination and comparing Chinese criminal procedural law to Thai law. Chinese criminal procedural law remains very different from Thailand in many respects. The key difference is the role of police. This report indicates that Chinese police plays a much greater and extensive role than the police in any other countries. The Chinese police has an enormous discretion to initiate criminal or administrative proceedings in dealing with the same type of public wrongdoing which Thai police do not have. Should Thailand adopt some of the features of the Chinese police system as the key mechanism of criminal procedural

law? This adoption would certainly imply the shift within the criminal procedure law from the court to the police. It is apparent that this will be an unwelcomed suggestion in Thailand for many reasons. First, Thai police does not enjoy the same degree of public trust as in China. Second, Thai people are much more cautious in allowing the government to regulate every aspect of their lives. There is, however, one suggestion which would be welcomed in Thailand. Thai police must have a stronger moral image than the one it has nowadays. Higher moral requirements for Thai police are essential for creating trust to the work of police in obtaining true evidence. The Chinese idea that procedural fairness and truth are not competing principles of criminal procedure but the two aspects of achieving social harmony is certainly attractive. Its realization, however, is impossible without ensuring that a police office is a righteous officer. The interviews with some members of Chinese police and the public also show that this ideal is not easily realizable even in China.

During the research, the author had also to explore related areas of criminal law in China and Thailand. Some additional publications have been made. One of them is “Exemptions from punishment in China and Thailand from the perspective of the theory of Leon Petrazycki” published in the leading Russian law journal of St. Petersburg University: *Pravovedenie* 62 (3) (2018, 2019): 570–581. Another publication is "International law and criminalizing illegal trade in endangered species (from the Far Eastern perspective)." In the *Asia Pacific Journal of Environmental Law* 22.2 (2019): 207-227. All these publications are given in the output. Even though they do not directly reflect the topic of the research, they are important to understand the machinery of Chinese criminal justice system as a whole and in its connection to Thailand and international community.

Abstract

Project Code: RSA6280072

Project Title: Truth and Procedural Fairness in Chinese Criminal Procedure Law

Investigator: Alexandre Chitov (Faculty of Law, Chiangmai university)

Email Address: shytov@yahoo.com

Project Period: 30 April 2019-30 April 2020 (1 Year)

Abstract:

Chinese procedural criminal law is very dynamic and reflects well the changes in Chinese social, political, and economic life. Criminal procedure law is constantly evolving by trying to accommodate various conflicting social needs and demands. The speed of the legislative change is such that many works written not long time ago become outdated. The task of this research is not producing an up-to-date description of Chinese criminal procedure, a description that will be outdated soon by another wave of reform, but to understand the dynamic of the legislative change. There is a need to concentrate not so much on specific provisions of criminal procedure law as on the forces which shape and determine their content.

This study looks at the ideological forces, or the fundamental ideas which shape the structure of the whole of Chinese criminal procedure law. It is argued that social harmony is the key concept to understand the whole structure of criminal justice in China. It aims to underline the fundamental differences between Chinese law on the one hand and Continental legal system (also adopted in Thailand) on the other hand. Even though political and legal contexts of Chinese criminal procedure are very different from those of Thailand, the difficulty of balancing between the public interest in a speedy and successful prosecution of offenders on the one hand and the procedural rights of the accused on the other hand is shared by both countries. The study demonstrates that Chinese law is generally reflects accepted international

standards of human rights in criminal procedure. There are, however, substantial differences in conditions for achieving fairness in criminal proceedings.

Key words: China, criminal law, administrative law, police.

บทคัดย่อ

รหัสโครงการ: RSA6280072

ชื่อโครงการ: ความจริงและความเป็นธรรมในกระบวนการขั้นตอนกฎหมายอาญาของประเทศจีน

ชื่อนักวิจัย และสถาบัน: นายอเล็กซานเดอร์ ซือตอฟ (คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่)

อีเมล์: shytov@yahoo.com

ระยะเวลาโครงการ: 30 เมษายน พ.ศ.2562 - 30 เมษายน พ.ศ.2563 (1 ปี)

บทคัดย่อ:

กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาของประเทศจีนมีความเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา และมักจะสะท้อนให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลงในสังคม, การเมือง, และเศรษฐกิจของประเทศจีน กฎหมายวิธีพิจารณาความอาญานั้นมักได้รับการพัฒนาอยู่อย่างต่อเนื่อง โดยมีความพยายามที่จะรองรับความต้องการของสังคมที่มีความขัดแย้งกันอยู่ตลอด การเปลี่ยนแปลงทางกฎหมายนั้นมีงานศึกษาจำนวนมากเมื่อไม่นานมานี้แต่ก็ล้าสมัยไปอย่างรวดเร็ว งานวิจัยนี้เองก็ไม่ได้เป็นงานศึกษาของกระบวนพิจารณาความอาญาของประเทศจีนที่ทันต่อยุคสมัยและอาจจะล้าสมัยไปในไม่ช้าเนื่องจากอาจมีการปฏิรูปกฎหมายเกิดขึ้นอีกในเร็ววันนี้ แต่เพื่อทำความเข้าใจถึงพลวัตของความเปลี่ยนแปลงทางกฎหมายจึงมีความจำเป็นที่จะศึกษาบทบัญญัติของกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาฉบับเดิมที่มีการบังคับใช้อยู่ก่อนแล้ว

การศึกษานี้ได้ทำการพิจารณาถึงชุดทางความคิด หรือแนวคิดพื้นฐานที่เป็นตัวกำหนดโครงสร้างของกระบวนการวิธีพิจารณาความอาญาของประเทศจีนทั้งระบบ ซึ่งเป็นที่ถกเถียงกันอยู่ถึงความปรองดองในสังคมอันเป็นกุญแจสำคัญที่จะทำให้เข้าใจถึงโครงสร้างทั้งหมดของกระบวนการยุติธรรมทางอาญาของประเทศจีน โดยจุดมุ่งหมายที่จะเน้นถึงความสำคัญของความแตกต่างพื้นฐานระหว่างกฎหมายอาญาของประเทศจีนกับกฎหมายในระบบประมวลกฎหมาย (เหมือนกับระบบกฎหมายในประเทศไทย) แม้ว่าบริบททางการเมืองและกฎหมายเกี่ยวกับกระบวนพิจารณาทางอาญาของประเทศจีนจะมีความแตกต่างจากกระบวนพิจารณาทางอาญาของไทยอย่างมาก แต่ทั้งสองประเทศต่างก็มีความยากลำบากในการสร้างความสมดุลระหว่างประโยชน์สาธารณะในการดำเนินคดีอาญาของผู้กระทำความผิดอย่างรวดเร็วกับสิทธิของผู้ถูกดำเนินคดีอาญาเหมือนกัน การศึกษานี้แสดง

ให้เห็นได้ว่ากฎหมายของประเทศจีนโดยทั่วไปแล้วนั้นสะท้อนให้เห็นถึงมาตรฐานสากลของสิทธิมนุษยชนในกระบวนการยุติธรรมทางอาญา อย่างไรก็ตามเป็นเรื่องยากที่จะบรรลุเงื่อนไขความยุติธรรมในทางกระบวนการยุติธรรมทางอาญา

คำหลัก: ประเทศจีน, กฎหมายอาญา, กฎหมายปกครอง, ตำรวจ